

УДК 80(811.512)"20"

**ФОРМУЛЫ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ***А.М. Тузлу***Аннотация**

В статье рассматриваются формулы турецкого речевого этикета и выявляются их семантико-функциональные особенности. Систематизируются коммуникативные ситуации и факторы, определяющие выбор единиц речевого этикета. Предлагается собственная классификация формул речевого этикета по выражаемым ими эмоциям.

**Ключевые слова:** устойчивые словосочетания, речевые штампы, речевой этикет, фразеологизмы, эмоции, турецкий язык.

В словарном составе каждого языка есть такие выражения, которые активно употребляются в общении людей как общепринятые формулы приветствия, прощания, благодарности и т. д. В отечественном языкознании эти языковые единицы называются устойчивыми словосочетаниями, формулами речевого этикета (ФРЭ). Термин «речевой этикет» впервые был введён в русистике В.Г. Костомаровым (1967). Речевой этикет определяется как «система устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке» (БЭС, с. 413–414).

Подобные языковые единицы занимают одно из важных мест в турецкой духовной культуре и в речевом поведении турок. Известно, что поведение людей – это постоянная коммуникация, которая требует соблюдения норм, принятых в данной культурно-языковой общности. Турецкие ФРЭ употребляются как при соблюдении, так и при нарушении этих норм поведения. Как показывает практика обучения иностранным языкам и личный опыт общения с носителями языка, адекватное речевое поведение коммуниканта представляет наибольшую трудность при усвоении иностранного языка, в частности турецкого.

В русском языкознании единицы речевого этикета изучены достаточно подробно. Проблемам речевого этикета посвящены работы А.А. Акишиной, Н.И. Формановской, Л.К. Граудиной, В.В. Кобзевой, В.И. Гвазаевой, Г.Р. Шамьенова, А.Г. Балакай, А.А. Зубаревой и др. В отечественной тюркологии вопросами речевого этикета занимались такие лингвисты, как Ф.Ф. Султанов, Д. Согдыкбекова, Э.Ф. Ишбирдин, З.И. Салыхова, А.В. Кузнецов, А.А. Абдуллин, Л.А. Хисамова, Г.А. Бакирова и др. Имеются также исследования сопоставительного характера К.Э. Гаджиевой, С.Д. Бабуева, И.И. Лежнёвой, В.С. Фёдоровой и др. К сожалению, в отечественной лингвистике практически отсутствуют исследования

единиц турецкого речевого этикета. Отдельные аспекты затронуты вскользь при изучении других единиц речи. В данной статье впервые анализируются коммуникативные традиции турецкой лингвокультуры. Таким образом, новизна исследования связана с выявлением семантической специфики формул речевого этикета в турецком языке.

Турецкий язык очень богат ФРЭ. В них отражаются опыт, основанный на многовековых традициях общения, обычаи, образ жизни турецкого народа. Изучение турецких ФРЭ, закономерностей выбора конкретных ФРЭ в зависимости от ситуации общения представляет большой интерес с точки зрения культуры речи турецкого языка. Анализ лексических средств и семантики ФРЭ в турецком языке является актуальным не только потому, что позволяет решить определённые лингвистические задачи, но и потому, что помогает глубже понять культуру и психологию данного народа, неповторимый способ его образного мышления, выявить лакуны и специфические черты различных реалий, послуживших основой возникновения ФРЭ.

Следует отметить, что турецкие ФРЭ по сравнению с ФРЭ ряда других языков отличаются многочисленностью и ситуационным разнообразием. При необходимости они рассматриваются нами в этнолингвокультурологическом аспекте, так как любая, даже сугубо лингвистическая работа по изучению ФРЭ немыслима без обращения к экстралингвистическим данным.

Речевой этикет является неотъемлемым элементом культуры народа, его фоновых знаний, важной частью цивилизованного поведения и общения. Именно ФРЭ составляют основу турецкого речевого этикета, раскрывая отношения между людьми в различных жизненных ситуациях: приветствия, прощания, выражения благодарности, рождения ребенка, смерти близкого человека, покупки дома, квартиры, одежды и т. д. Знание ФРЭ необходимо, во-первых, при построении речевого общения и отношений между людьми, во-вторых, для проникновения в культуру и понимания менталитета народа-носителя данного языка.

Теоретическая значимость работы заключается в определении роли ФРЭ в системе турецкого языка. Работа способствует дальнейшему развитию положений, связанных со способами эксплицитного и имплицитного выражения эмоций средствами языка. Практическая значимость мотивируется важностью установления межкультурных контактов в соответствии с правилами той или иной культуры.

Цель настоящей статьи состоит в рассмотрении языкового явления *формулы речевого этикета* в турецком языке, определении их статуса и выявлении семантических особенностей ФРЭ в функциональном аспекте.

Основными методами исследования являются: метод семантического поля, статистический метод обработки результатов, метод наблюдения и метод описания.

Следует отметить, что в отечественной лингвистике для обозначения единиц речевого этикета используются различные термины: *устойчивые формулы общения, средства выражения вежливости, вербальные средства этического общения, формулы речевого этикета, вербальные средства коммуникации* и др. Так, А.А. Абдуллин называет их этическими выражениями общения, относя к ним «формулы приветствия, извинения, благожелания, комплимента, благодарности,

прощания» [1, с. 3]. Некоторые лингвисты исследуют одну или несколько групп ФРЭ и соответственно используют более узкие термины: благопожелания [2, 3], благожелания [4], заговоры и заклинания [5], устойчивые фразеологические формулы, фразеологические штампы [6], устойчивые сочетания [7], формулы речевого этикета [8–11].

В зарубежной тюркологии единицы турецкого речевого этикета исследованы в работах преимущественно турецких лингвистов. Формулы речевого этикета в турецком языке изучены такими исследователями, как Доганчай, Камышлы, Озоэн, Эрл, Гёкдаиы, Джихангир [12–16].

Данные языковые единицы близки фразеологизмам, иногда они даже рассматриваются лингвистами как фразеологические единицы (ФЕ) [17]. Так, известный турецкий языковед Кемаль Эйюбоглу отмечает, что в его словаре достаточное количество выражений не вполне соответствуют определению *deyim* (ФЕ/идиома) (например, *Allah'a şükür!* или *Şükür Allah'a!* – *Слава Аллаху / Богу!*). Тем не менее он не приводит никакого пояснения к таким единицам речи [18, с. 1–14]. А. Дагпынар, так же как и О. Аксой, разграничивает идиомы, сложные слова и устойчивые словосочетания (объект нашего исследования) [19, 20].

Из изложенного выше видно, что устойчивые словосочетания в турецком языке, в том числе ФРЭ, составляют особую языковую категорию. Для её обозначения в работах турецких лингвистов используются следующие термины: *rümuzlu deyimler* (образные выражения) [21], *kalıp sözler* (устойчивые словосочетания, слова-шаблоны) [14, 15, 19, 20, 22–24], *ilişki sözleri* [16, 24–26], *kalıplaşmış sözler* [25], *iletişimsel sözler* [22]. Наиболее удачной дефиницией для ФРЭ, на наш взгляд, является определение термина *ilişki sözleri*, предложенное Доганом Аксаном: «Эти единицы, входящие в словарный состав языка, представляют собой группу слов, традиционно принятых для использования в отношениях между индивидами общества»<sup>1</sup> [24, с. 34].

Некоторые турецкие языковеды изучаемые нами единицы называют двояко: *ilişki sözleri* (букв. слова-связки, слова, выражающие отношение) или *kalıp sözler* (букв. устойчивые словосочетания, слова-шаблоны) [24, с. 201]. Первый турецкий термин скорее соотносится с формулами речевого этикета и вербальными средствами этикетного общения (далее ВСЭО) в русском языке, в которых прослеживается связь между участниками общения. Второй же термин по значению практически совпадает с термином *устойчивые словосочетания*, принятым отечественными лингвистами. Однако следует отметить, что понятия *речевой этикет*, *ФРЭ* и *ВСЭО* значительно шире понятия *устойчивые словосочетания*.

«ВСЭО представляют собой функционально-семантическое поле речевых единиц (слов, устойчивых выражений, предложений, текстов) доброжелательного, вежливого общения в разнообразных реальных ситуациях обращения и привлечения внимания, знакомства, приветствия, извинения, благодарности, поздравления, пожелания, приглашения, комплимента, прощания и т. д. ФРЭ, в отличие от ВСЭО, исключают однословные единицы», которых, например, в турецком языке немало [27, с. 15]. Принимая во внимание тот факт, что в разряд турецких ФРЭ включаются не только устойчивые словосочетания (аналитические,

<sup>1</sup> Цитаты из работ турецких лингвистов даются в собственном переводе и интерпретации автора статьи.

или составные единицы), но и отдельные слова (цельноформленные единицы), в настоящем исследовании для описания собственно турецких языковых единиц *ilişki sözleri* или *kalıp sözler* мы придерживаемся обозначения «формулы речевого этикета» (ФРЭ), включая в их состав и лексемы.

Ввиду частого отнесения ФРЭ к таким языковым единицам, как пословицы, фразеологизмы, удвоения, турецкий лингвист Х. Гёкдайы пишет о возможности различения ФРЭ по структуре, выполняемой функции, значению и контексту. Особенно это касается однословных ФРЭ. Вместе с тем автор утверждает, что этих критериев в отдельности не достаточно для различения пословиц, фразеологизмов и формул речевого этикета. Использование совокупности критериев позволит провести чёткие границы между этими лексическими единицами [15, s. 94].

Статус рассматриваемых единиц мы определяем следующим образом: формулы турецкого речевого этикета – устойчивые языковые единицы, состоящие из одной или нескольких лексем, частично фразеологизированные, строго или нестрого детерминированные ситуацией, обладающие признаками воспроизводимости и экспрессивности при употреблении в речевом общении.

Изучаемые нами ФРЭ составляют систему устойчивых выражений, применяемых при установлении, поддержании и прерывании контакта.

ФРЭ могут быть рассмотрены на уровне слова, синтагмы и текста. Мы в настоящей работе ограничимся лишь изучением некоторых семантических и культурологических особенностей ФРЭ. Системная организация тематических рядов-формул речевого этикета происходит на семантическом уровне. И в целом турецкий речевой этикет представляет собой функционально-семантическую универсалию.

Следует отметить, что существует много различных классификаций ФРЭ. Выбор ФРЭ зависит от определённых коммуникативных ситуаций и проявленных в них экстралингвистических факторов. Так, турецкий языковед Хюрриет Гёкдайы предлагает классифицировать ФРЭ в турецком языке по актуальному значению рассматриваемых лексических единиц: формулы-благожелания, формулы приветствия, формулы прощания и т. д. [15, s. 101–102]. В данную классификацию вошли не только ФРЭ, но и пословицы (*Her şey olacağına varır – Чему быть, того не миновать*). В её основе лежат различные критерии отбора языковых единиц, подходящих под формулировку ФРЭ. Это лишний раз подтверждает нерешённость проблем общей теории турецкой фразеологии.

ФРЭ в турецком языке делятся на две группы в зависимости от ситуации [28, p. 39].

В первую группу входят ФРЭ, используемые только при определённых обстоятельствах, то есть целиком зависящие от внешнего контекста. Они, в свою очередь, делятся на 3 подгруппы: 1) формулы, которые произносятся в ситуации, повлекшей за собой печаль или стресс (как правило, связанные с проблемами со здоровьем, утратой близкого человека, расставанием с близким человеком на какое-то время): *Geçmiş olsun – Выздоровляйтесь; Başınız sağ olsun – Примите соболезнования*; 2) формулы, которые произносятся в счастливые моменты жизни собеседника: *Doğum günün kutlu olsun – С днём рождения тебя; Gözünüz aydın – Поздравляю; Güle güle gıy – Носи на здоровье*; 3) формулы, которые произносятся с целью установления дружеских отношений между участниками общения:

*Estağfurullah – Да будет вам / Да что вы; Sizden iyi olmasın – Полно вам / Не лучше чем вы.*

Во вторую группу входят ФРЭ, не имеющие жёсткой детерминации определённой ситуацией, по сравнению с ФРЭ первой группы. Это, как правило, формулы положительной коннотации. Они несут в себе положительную информацию о партнёре по общению и желают ему добра. Например, *Allah korusun – Сохрани Аллах; Allah muhtaç etmesin – Пусть ни в чём не будет недостатка; Maşallah – Слава Аллаху.*

Турецкий лингвист Гёкдайы предлагает делить ФРЭ не на 2, а на 3 группы в зависимости от контекста: обязательные формулы, необязательные и диалоговые (вопросно-ответные) формулы речевого этикета [15, s. 105]. Эти формулы являются условно отнесёнными к определённой группе, так как, несмотря на общее значение, они могут реализоваться в различных контекстах.

Туран Айдын в своём исследовании приводит очень подробную классификацию устойчивых выражений по коммуникативным ситуациям и распределяет их по 4 основным группам: 1) молитвы, 2) проклятия, 3) клятвы, 4) устойчивые выражения, употребляемые в повседневной жизни (приветствия, поздравления, похвалы и т. д.). Внутри каждой группы автор выделяет многочисленные тематические подгруппы. Первая группа содержит 47 подгрупп выражений, вторая – 34, третья – 6, четвёртая – 23 [29].

Специфика и многообразие турецких ФРЭ определили проведение их анализа на основе семантических характеристик, а не грамматических. В современных европейских и тюркских языках выделяется до двадцати видов ФРЭ. В ходе исследования методом сплошной выборки для анализа нами было отобрано 125 ФРЭ, наиболее распространённых в современном турецком языке.

ФРЭ употребляются участниками общения в определённой ситуации с целью выразить отношение к ней, передать различные чувства и эмоции, поддержать разговор. Отметим, что большинство существующих классификаций ФРЭ базируются именно на ситуации общения. Вслед за Н.И. Формановской нами было выявлено 9 тематических групп ФРЭ: 1) формулы приветствия; 2) формулы прощания; 3) формулы выражения благодарности; 4) формулы утешения, сочувствия, соболезнования; 5) формулы-просьбы; 6) формулы-извинения; 7) формулы-пожелания (при рождении ребёнка, при покупке дома, машины, одежды и т. д.); 8) формулы-заговоры, формулы-проклятия; 9) религиозные формулы. Таким образом, источником ФРЭ является повседневный опыт говорящих, повторяющийся в типичных ситуациях. Турецкие ФРЭ, как и пословицы, поговорки, воспроизводятся по памяти.

Анализ показал, что ФРЭ в турецком языке в зависимости от ситуации так или иначе выражают эмоциональное отношение одного или двух участников общения друг к другу. Нам представляется целесообразным классифицировать ФРЭ по выражаемой ими эмоции или чувству.

Среди отобранных нами методом опроса носителей языка 125 наиболее частотных турецких ФРЭ было выявлено 90 ФРЭ, выражающих эмоции и чувства человека, которые были распределены на 7 групп: 1) радость и счастье; 2) сожаление, сочувствие; грусть; 3) чувство благодарности; 4) стыд, застенчивость; 5) гнев, злость; месть; 6) боязнь, страх; 7) нейтральные эмоции. Первая и третья группы

Табл. 1

## Формулы речевого этикета в турецком языке

| ФРЭ, обозначающие эмоции и чувства человека    | Количество ФРЭ | Процентное соотношение |
|--|----------------|------------------------|
| <b>Отрицательные эмоции:</b>                   | <b>44</b>      | <b>46.31</b>           |
| страх, боязнь                                  | 7              | 7.36                   |
| раздражение, гнев, ярость                      | 13             | 13.7                   |
| сожаление, сострадание; грусть, печаль         | 14             | 14.73                  |
| стыд, смущение                                 | 10             | 10.52                  |
| <b>Нейтральные и положительные эмоции:</b>     | <b>51</b>      | <b>53.68</b>           |
| радость, счастье, удовольствие, удовлетворение | 26             | 27.37                  |
| чувство благодарности                          | 22             | 23.16                  |
| нейтральные эмоции                             | 3              | 3.15                   |
| <b>Всего</b>                                   | <b>95</b>      | <b>100</b>             |

оказались самыми многочисленными и разнообразными по значению представленных в них формул (см. табл. 1).

Интересен тот факт, что многие исследователи (А.Д. Райхштейн, А.В. Кунин, Д.О. Добровольский, Н.Д. Арутюнова, Е.Ф. Арсентьева, В.И. Шаховский и др.) для разных языков отмечают количественное преобладание фразеологизмов с отрицательной коннотацией над фразеологизмами с положительной оценкой. Проведённый нами ранее сравнительный анализ фразеологизмов, выражающих эмоции и чувства человека (ЭФЕ), в английском и турецком языках подтвердил преобладание ФЕ с негативной семантикой, что может быть объяснено «большой дифференцированностью отрицательных эмоций, более острой эмоциональной и речемыслительной реакцией людей именно на отрицательные явления» [30, с. 45]. Однако среди турецких формул речевого этикета число единиц с положительной коннотацией практически равно числу единиц, выражающих негативные эмоции. На наш взгляд, это объясняется тем, что формулы речевого этикета высказываются участником общения с целью проявления дружелюбного участия в той или иной ситуации, как требуют того правила вежливости.

Так, ФРЭ первой группы выражают радость человека и его пожелания в различных жизненных ситуациях, а именно при рождении ребенка, при бракосочетании молодожёнов, при покупке дома, машины, одежды. Всего было зафиксировано 26 формул. Например, *Gözünüz aydın!* – букв. *Пусть светятся ваши глаза!*; *Allah dört gözünden ayırmasın!* – *Пусть Аллах его не лишит четырёх глаз* (речь идёт о том, чтобы ребенок рос с мамой и папой, соответственно чтобы «четыре глаза» приглядывали за ним), *Güle güle oturun!* – *Живите и радуйтесь!* Как правило, в ситуации живого общения собеседники обмениваются несколькими ФРЭ, являющимися по своей сути пожеланиями. Например:

- *Anahı babalı büyüün!* – *Пусть растёт с мамой и папой!*
- *Darısı senin başına!* – *И тебе желаю того же!*

ФРЭ второй группы выражают чувство сожаления, сострадания, сопереживания, а также грусть по поводу какого-либо печального события в жизни, как правило, при потере близкого человека. Эта группа представлена 14 ФРЭ. Например, *Başın(ız) sağ olsun!* – букв. *Пусть ваша голова будет здорова!* / *Придите мои соболезнования*; *Allah rahmet eylesin!* – *Да упокоит его душу Аллах!*;

*Mekanı cennet olsun!* – букв. Пусть его место будет в раю!; *Nur içinde yatsın!* – букв. Пусть он лежит в свете! / Пусть земля ему будет пухом!; *Allah gecinden versin!* – букв. Дай Аллах вам долгую жизнь!; *Allah acısını unutturmasın!* – Чтобы Аллах больше не посылал вам смертей; *Allah kuvvet versin!* – Дай вам бог сил! / Держитесь!; *Allah sizlere ömür versin!* – букв. Долгих лет вам жизни! / Наши соболезнования и пожелания вам долгой жизни.

Как видно из примеров, причинами для высказывания данных формул выступают различные неудачи, неприятности в жизни, и цель произносящего их – приободрить человека, попавшего в сложную ситуацию, поддержать его морально, а «утешать как следует – значит держаться принятых в национальной культуре тактик и насыщать эти тактики узуальными речевыми клише» [31, с. 15].

ФРЭ третьей группы представлены 22 формулами и выражают чувство благодарности за помощь, услугу, вкусную еду, стакан воды и т. п. Например, *Allah senden razı olsun!* – Пусть Аллах будет доволен тобой!; *Eline sağlık!* – букв. Здоровья твоим рукам / Спасибо (за еду, чай); *Ağzına sağlık* – букв. Пусть твой рот будет здоровым / Спасибо за песню, сказанное доброе слово; *Eksik olmaıın* – букв. Пусть у вас не будет недостатка ни в чём / Спасибо; *Ziyade olsun!* – Пусть у тебя будет изобилие!; *Kesene bereket!* – Да не опустеет рука дающего!; *Siz de görün!* – букв. И вам желаю увидеть это! / Спасибо (в ответ на *Çok Yaşayın!* (Будьте здоровы!)) при чихании); *Su gibi aziz ol!* – Будь благословенной, как вода! (Данное выражение является одновременно и благодарностью и молитвой тому, кто подал тебе воду; его смысл – будь такой же скромной, чистой и бесценной, как вода); *El öpenlerin çok olsun!* – букв. Пусть многие целуют твои руки (речь идёт о традиционном в Турции целовании рук у старших и пожилых людей в знак просьбы благословить их).

ФРЭ четвёртой группы выражают чувство смущения, застенчивости и желание загладить вину (*Özür dilerim* – Прошу прощения; *Affedersiniz* – Простите меня / Извините; *Kusura bakma* – букв. Не обращайтесь внимания на мои ошибки / Не обессудьте / Мне очень жаль; *Rahatsız emeyeyim* – букв. Лучше я вам не буду мешать / Извините за беспокойство) либо употребляются, когда человек чувствует себя не в своей тарелке (*Değmez* – Не стоит; *Önemli değil* – букв. Не важно / Не стоит / Не за что / Пожалуйста; *Etağfurullah* – букв. Да бог с вами / Всегда пожалуйста (данная реплика используется в ответ человеком, которого поблагодарили или похвалили за что-то); *Çok zahmet oldu* – Не стоило утруждаться).

ФРЭ пятой группы выражают гнев, злость и месть, возникающие как реакция на то, что вызвало сильное недовольство. Гнев, в свою очередь, при определённых обстоятельствах может вылиться в месть. Рассмотрим ФРЭ, передающие речевую реакцию человека: *Ayıbını yer örtsün* – букв. Пусть твою вину закроет земля (пожелание смерти); *Allah cezasını versin!* – Пусть Аллах его накажет!; *Allah seni kahretsin!* – Пусть Аллах тебя проклянёт!; *Yelli günde evin yansın* – Пусть сгорит твой дом в ветряную погоду; *Yazın ayran, kışın yorgan bulmayasın!* – Чтобы ты летом не смог найти айран, зимой – одеяло!

Из примеров видно, что ФРЭ данной группы являются по большей части проклятиями. Дифференциация этих ФРЭ возможна только по образной составляющей высказываний, так как образная мотивация ФРЭ, как и фразеологизмов,

Табл. 2

Репрезентативность эмоций в ФРЭ турецкого языка, в порядке убывания численности

| ФРЭ турецкого языка                               |
|---|
| 1. Радость, счастье, удовольствие, удовлетворение |
| 2. Чувство благодарности                          |
| 3. Сожаление, сострадание; грусть, печаль         |
| 4. Раздражение, гнев, ярость                      |
| 5. Стыд, смущение                                 |
| 6. Страх, боязнь                                  |
| 7. Нейтральные эмоции                             |

основывается на буквальном прочтении языковой единицы. В зависимости от силы гнева человека в определённый момент выбирается та или иная ФРЭ.

ФРЭ шестой группы выражают чувство страха за жизнь близких людей: *Allah korusun!* – букв. *Да сохраним Аллах / Не дай бог / Упаси боже; Allah ket gözden, nazardan esirgezin!* – букв. *Пусть Аллах защитит от дурного глаза и сглаза; Allah kazadan beladan saklasın!* – букв. *Пусть Аллах убережёт от напастей и бед!; Allah beterinden esirgesin* – букв. *Пусть Аллах защитит от худшего!* Данные формулы являются религиозно маркированными. Так, значение последней ФРЭ мотивировано существующим в исламе представлением, согласно которому все несчастья в жизни стоит принимать как должное, как испытание и не сетовать на судьбу, чтобы не получить ещё больших бед. Следует заметить, что количество ФРЭ страха превышает заявленное число по причине наличия синонимических вариантов в диалектах турецкого языка, но в рамках настоящего анализа учтены только наиболее распространённые из них.

ФРЭ седьмой группы представляют нейтральные эмоции: *Vaş üstüne* – букв. *воен. Так точно / Есть / Как прикажете; Sen bilirsin* – букв. *Ты сам знаешь / Тебе виднее; Neden olmasın* – *Почему бы нет.* Данные ФРЭ выражают согласие с чем- или кем-либо.

Итак, самой многочисленной группой в турецком языке является подгруппа ФРЭ, выражающих радость и счастье, за ней следуют в порядке убывания подгруппы благодарности, сожаления и грусти, гнева, стыда и смущения, страха и нейтральных эмоций (см. табл. 2). Такое распределение выборки, как нам кажется, связано с тем, что в повседневной жизни турок часто возникают ситуации, в которых согласно этикету либо внутреннему желанию человек проявляет радость в ответ на услышанную хорошую весть (покупка жилья, рождение ребёнка, женитьба, возвращение сына из армии и т. д.), благодарит за оказанную услугу (за еду, воду, работу, приятное обхождение), выражает свои соболезнования по поводу утраты близкого человека, несчастья (болезни, аварии, банкротства, неудачи). Чувство гнева, ярости обычно проявляется в выражениях-проклятиях, которые по религиозным основаниям не рекомендуется употреблять в речи. ФРЭ подгруппы стыда, смущения употребляются реже, как и реже возникают сами ситуации, требующие извинения. Чувство страха является условно-рефлекторным и менее всего поддаётся контролю. Отсюда, на наш взгляд, численное меньшинство ФРЭ страха.

Таким образом, эти устойчивые словосочетания выражают эмоциональное отношение участников общения в той или иной ситуации. Однако ФРЭ основаны не только на эмоциях человека, но и на общепринятых правилах поведения. Иными словами, ФРЭ имеют как формальные характеристики, так и неформальные.

Турецкие ФРЭ отражают особенности культуры и психологии народа, его религиозные взгляды и традиции, неповторимый способ образного мышления, что позволяет выявить лакунарные и специфические черты различных реалий, послуживших основой появления ФРЭ. Так, например, турецкая формула *Darısı senin başına*, которая буквально переводится как *Пусть и тебе на голову просо*, восходит своими корнями к древнему обычаю, связанному с шаманизмом [32, s. 191], когда божествам шаманского пантеона преподносили различные дары, обычно просо, рис, пшеницу, кунжут и другие крупы. В настоящее время этот обычай сохранился как элемент турецкой свадебной церемонии. Голову молодым родные и друзья на счастье обсыплют рисом, деньгами. Жених после уединения со своей невестой в доме усаживает её и преподносит ей подарок, затем выходит из дома и рассыпает собравшимся на улице людям одной рукой деньги, другой – просо. Деньги являются символом богатства и достатка в семье, тогда как просо – символом изобилия. После этого жених с невестой, старшие обеих семей, покидая дом, снова повторяют этот своеобразный обряд. В турецком обществе принято, если тебя поздравили с бракосочетанием или рождением ребёнка, отвечать, используя данную формулу *Darısı senin başına*. Например:

– *Allah bir yastıkta kocatsın* (букв. *пусть Аллах вам позволит состариться вместе на одной подушке* (пожелание молодожёнам)).

– *Darısı senin başına* (*И тебе того желаю.*).

Смысл второй ответной ФРЭ таков: теперь твоя очередь, и ты тоже испытай это счастье. Как правило, это выражение произносится по окончании торжества.

Турецкие ФРЭ могут быть дифференцированы в зависимости от ситуации употребления, пола и возраста произносящего ту или иную формулу, от места и времени употребления. Традиционные ФРЭ употребляются людьми старшего поколения. Отдельные явления в речевом поведении турков объясняются и влиянием ислама. Так, формула *Eyvallah!* (*С богом!*) чаще произносится мужчинами; *Allaha ismarladık* (*Храни нас всех Аллах*) произносится, как правило, людьми набожными; *Günaydın* (*Доброе утро*) произносится в утреннее время суток; *Saatler (sihhatler) olsun* (букв. *На здоровье / С лёгким паром*) говорится человеку, принявшему душ или побрившемуся.

Речевое поведение может изменяться под влиянием другой языковой культуры. Так, турецкая этикетная формула *Bay-bay* является калькой с английского, *Mersi* – с французского. «Изменения в речевом этикете связаны как с появлением новых языковых формул, так и с набором ситуаций, в которых следует (или не следует) произносить ту или иную формулу» [33, с. 229].

ФРЭ в турецком языке могут быть в форме пожеланий, приветствий-вопросов, директив. Традиционные ФРЭ представляют собой диалог, состоящий из ряда

символических вопросов-ответов, то есть любезных выражений, что характерно для многих тюркских языков.

Анализ ФРЭ показал, что в турецком языке этикетные формулы строго детерминированы ситуацией, в которой находятся участники речевого общения. Реципиент, восприняв в определённых условиях общения какую-то информацию, отвечает соответствующей фразой, соблюдая правила приличия, принятые в турецком обществе. Второй участник поддерживает первого, доводя до логического конца речевой акт.

Турецкие ФРЭ дифференцированы по различным лексико-семантическим группам. Для реализации цели во время контакта участник общения может использовать множество ФРЭ.

ФРЭ основаны не только на общепринятых правилах поведения, но и на эмоциях человека. Турецкие ФРЭ определяют и объективируют внутренний мир человека и формы поведения коммуникантов. Правильное и уместное использование ФРЭ в зависимости от жизненной ситуации свидетельствует о языковой компетенции говорящего и служит налаживанию и поддержанию контактов между людьми.

### Summary

*A.M. Tuzlu. Formulas of Speech Etiquette in the Turkish Language.*

In this article, we study the formulas of the Turkish speech etiquette and identify their semantic and functional features. We systematize communicative situations and factors determining the choice of units of speech etiquette and propose our own classification of the formulas of speech etiquette by emotions they express.

**Keywords:** set phrases, clichés, speech etiquette, idioms, emotions, Turkish language.

### Источники

БЭС – Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Рос. энцикл., 1998. – 685 с.

### Литература

1. *Абдуллин А.А.* Этические выражения в современном татарском литературном языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2006. – 25 с.
2. *Плешакова В.В.* Русские благопожелания (опыт типологии и истории): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 1997. – 19 с.
3. *Бабуев С.Д.* Языковое своеобразие бурятских благопожеланий: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Улан-Удэ, 1994. – 16 с.
4. *Бакирова Г.А.* Вербализация концепта «счастье» в татарском и английском языках: на примере благопожеланий: Дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2011. – 247 с.
5. *Гильмутдинова Л.Р.* Лексика заговоров и заклинаний в татарском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2004. – 23 с.
6. *Муратов С.Н.* Устойчивые словосочетания в тюркских языках. – М.: Вост. лит., 1961. – 131 с.

7. Юсупова Р.Р. Устойчивые глагольные сочетания в турецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1961. – 25 с.
8. Байрамова Л.К. Учебный тематический русско-татарский фразеологический словарь. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1991. – 158 с.
9. Путилина Л.В. Фонетическая организация формул речевого этикета (экспериментально-фонетическое исследование на материале французского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1998. – 21 с.
10. Федорова В.С. Формулы якутского речевого этикета: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Якутск, 2003. – 25 с.
11. Зубарева А.А. Формулы русского речевого этикета: социолингвистическое исследование: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пермь, 2007. – 19 с.
12. Doğançay A.S., Kamışlı S. Sözeylemler Bağlamında Türkçede Kibarlık İmleri // Dilbilim Araştırmaları. – Ankara, 1997. – S. 133–141.
13. Özzen M.Y. Türkiye Türkçesi Yazın Dilinde Teşekkür Kalıpları // Modern Türklük Araştırmaları Dergisi. – Ankara: Ankara Ün., 2006. – C. 3, Sayı 3 (Eylül). – S. 66–77.
14. Erol Ç. Türkiye Türkçesinde Kalıp Sözler Üzerine Bir İnceleme: Yüksek Lisans Tezi. – İstanbul: İstanbul Ün., Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2007. – 293 s.
15. Gökdayı H. Türkçede kalıp sözler // Bilig. – Ankara, 2008. – Sayı 44. – S. 89–110.
16. Cihangir H. Hüseyin Rahmi Gürpınar ve Mustafa Kutlu'nun Eserlerinde İlişki Sözleri: Yüksek Lisans Tezi. – Ankara: G.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. – 2010. – 203 s.
17. Emir S. Örnekleriyle Açıklamalı Deyimler sözlüğü. – İstanbul: Ders Kitapları A.Ş., 1989. – 256 s.
18. Eyüboğlu E.K. Onüçüncü yüzyıldan günümüze kadar Şiirde ve Halk Dilinde Atasözleri ve Deyimler. – İstanbul: Doğan Kardeş Matbaacılık, 1975. – 518 s.
19. Dağpınar A. Tıpkı ve benzer Türk-İngiliz İngiliz-Türk Atasözleri ve Deyimler. – Ankara, 1998. – 551 s.
20. Aksoy Ö.A. Atasözleri ve deyimler sözlüğü. – İstanbul: İnkilap Yayınları, 1998. – 1145 s.
21. Emre A.C. Türk Dilbilgisi. – İstanbul: TDK Yayınları, 1945. – XIX + 613 s.
22. Toklu M.O. Dilbilime Giriş. – Ankara: Akçağ Yayınları, 2003. – 158 s.
23. Özdemir E. Erdemin Başlı Dil. – Ankara: Bilgi Yayınevi, 2000. – 213 s.
24. Aksan D. Türkçenin Söz Varlığı. – Ankara: Engin Yayınevi, 1996. – 249 s.
25. Kaya D. Folklorumuzda Beddua Söyleme Geleneği ve Türk Halk Şiirinde Beddualar. – Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, 2001. – 281 s.
26. Sever S. Çocuk ve Edebiyat. Ankara: Kök Yayıncılık, 2003. – 208 s.
27. Кузнецов А.В. Речевой этикет народов Волго-Уралья. – Чебоксары: ЧГИГН, 2008. – 319 с.
28. Tannen D., Özbek P.C. Health to our mouths: Formulaic Expressions in Turkish and Greek // Conversational Routine. – The Hague: Mouton, 1981. – P. 37–54.
29. Aydın T. Türkçe-Kırgızca Kalıp Sözlerin Psikolojik ve Kültürel Boyutunun İncelenmesi: Yüksek Lisans Tezi. – Bişkek: Kırgızistan-Türkiye Manas Ün., 2010. – 489 s.
30. Тузлу А.М. Эмоции и чувства человека во фразеологии (на примере турецкого и английского языков). – Казань: Казан. ун-т, 2012. – 220 с.
31. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: Концепция рече-поведенческих тактик. – М.: Гос. ин-т рус. яз., 1999. – 84 с.

32. *İnan A.* Eropе ve Hırafе Motiflerinin Tarih Bakımından Önemi // Makaleler ve İncelemeler. – Ankara: Türk Tarih Kurumları Yayınları, 1998. – S. 191–192.
33. *Лукоянова Ю.К.* Основные изменения в русском речевом этикете на рубеже XX – XXI веков // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2011. – Т. 153, кн. 6. – С. 227–233.

Поступила в редакцию  
05.04.13

---

**Тузлу Альбина Маратовна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры тюркской филологии, Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия.  
E-mail: *galbina@hotmail.com*